Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstąp na Liban i krzycz, i w Baszanie wydaj swój głos! Krzycz z Abarim,\* \*\* że rozbici są wszyscy twoi kochankowie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstąp na Liban i krzycz, i w Baszanie wydaj swój głos! Krzycz z Abarim, że rozbici są wszyscy twoi kochankowie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wejdź na Liban i wołaj, na Baszanie podnieś swój głos, wołaj też z przełęczy, gdyż wszyscy twoi kochankowie zostali zniszczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąp na Liban, a wołaj, i na górze Basan wydaj głos twój; wołaj i u brodów, gdyż starci będą wszyscy miłośnicy twoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąp na Liban a wołaj i na Basanie daj głos twój, a wołaj na mimo idące, bo starci są wszyscy miłośnicy twoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wejdź na Liban i krzycz, a na Baszanie podnieś głos, wołaj z Abarim, bo zostali wyniszczeni wszyscy twoi ulubieńcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstąp na Liban i krzycz, a w Baszanie głośno się odezwij! Krzycz z gór Abarim, że rozbici są wszyscy twoi kochankowie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejdź na Liban i krzycz! A na Baszanie wołaj! Krzycz też z Abarim, gdyż zostali zniszczeni wszyscy twoi kochankowie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wejdź na Liban i wołaj! W Baszanie podnieś głos! Krzycz w Abarim, gdyż pokonani są wszyscy twoi kochankowie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wejdź na Liban i wołaj, i na Baszanie wydawaj okrzyki! Wołaj z [gór] Abarim, że zdruzgotam są wszyscy, którzy cię kochali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднімися до Ливану і закричи і до Васану видай твій голос і закричи на другий бік моря, бо розбиті всі твої любовники. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstąp na Liban i wołaj, na Baszanie zawodź twym głosem; wołaj też z Abarim, ponieważ zostali rozgromieni wszyscy twoi zalotnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wstąp na Liban i wołaj, a na Baszanie wydaj swój głos. I wołaj z Abarim, gdyż wszyscy, którzy cię mocno kochają, zostali rozbici. |

1. 1) Pasmo górskie w Moabie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:49</x> [↑](#footnote-ref-3)